

E23 - Dust Explosion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yamagami

Allow me to address you
regarding my transfer.

SIGN Fuwa Fire Station

[00:05] Yamagami

I, Fire Lieutenant Yamagami Kyosuke,

[00:07] Yamagami

have been ordered to head up
specialized education

[00:11] Yamagami

at the Fire Academy's Education
and Training Division as of July 1st.

[00:14] Yamagami

I have been with Fuwa Rescue
for one year and eight months!

[00:17] Yamagami

I have zero regrets!

[00:19] Yamagami

Some years ago,

[00:21] Yamagami

a senior member told me that there are
three kinds of lives at rescue scenes.

[00:25] Yamagami

The lives of the survivors,

[00:27] Yamagami

the lives of your fellow rescuers,

[00:28] Yamagami

and your own life.

[00:30] Yamagami

The special rescue squads are
special because they can leverage

[00:33] Shun(m)

*I heard that Captain Yamagami was the one
who pulled me up into the rescue squad...*

[00:35] Yamagami

the preciousness and importance of those three lives during daily practice.

[00:39] Yamagami

I believe that this fact also allows them to be at the very front of any emergency.

[00:42] Shun(m)

He's the first person in my life...

[00:44] Yamagami(background)

I was only able to function as the captain of Fuwa Rescue

[00:45] Shun(m)

who ever acknowledged me.

[00:49] Yamagami

because I had the support of my superiors and colleagues,

[00:51] Yamagami

and, of course, all of you who are here today.

[00:56] Yamagami

I thank you all from the bottom of my heart.

[00:58] Yamagami

Though I will be moving on to a new position,

[01:01] Yamagami

I solemnly vow to never allow the orange flower in my heart to wilt!

SIGN Omurou can't wait to get into the circle

[01:07] Voice

Everyone, bow!

[01:10] Voice

Rise!

[01:12] Crowd

Hooray!

[01:15] Crowd

Hooray!

[01:19] (Flashback) Yamagami

On that one single point, I will acknowledge you.

[01:24] Crowd

Hooray!

[01:27] Crowd

Hooray!

[01:29] (Flashback) Yamagami

Put on those patches and grow into amazing squad members!

[01:33] Crowd

Hooray!

[01:37] Shun(m)

Yamagami-san.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[03:15] [SONG] Title

Dust Explosion

SIGN Station Chief Ito

[03:21] Ito

I mean, I'll accept it.

[03:24] Ito

Even I will accept it.

[03:26] Ito

But who gets transferred
at this time of the year?

[03:30] Ito

And then, the rescue
competition is coming up.

[03:33] Ito

Couldn't it wait until nationals?

[03:37] Ito

I mean, Fuwa Rescue has become the unit it is
today because you were at the helm, right?

[03:41] Yamagami

You're too kind, sir.

[03:45] Ito

I mean, look.

[03:47] Ito

Team 1 and Team 3 are here
even though they're off duty.

[03:51] Ito

They showed up for you.

[03:53] Ito

You are loved.

[03:55] Ito

That's why I don't want you to leave.

SIGN Celebration

XXth National Firefighter Rescue

Technique Tournament

Champion Fuwa Rescue (Hoist Rescue)

[03:59] Ito

You won't get a chance to be a
national champion like this again, either.

[04:05] Ito

I'll accept it because that's HR.

[04:08] Ito

Even I will.

[04:11] All

Wow, the station chief is

really not taking it quietly.

[04:16] Shun(m)

I wonder how Captain Yamagami feels about all this.

[04:24] Shun

Daigo, did you know?

[04:26] Shun

Captain Yamagami's wife is a nurse over in that hospital.

[04:31] Shun

She's been there for over ten years.

[04:41] Shun(M)

Oh. I get it.

[04:47] (Flashback) Daigo

Can you keep this to yourself?

[04:51] Shun(m)

Captain Yamagami knew about Daigo's entire situation all along.

[04:56] Shun(m)

He probably even knows how much it's weighing on him.

[05:04] Shun(m)

I wonder how Captain Yamagami felt when he saw Daigo pull off all those insane rescues.

[05:18] Sakura

Thank you for everything, Captain Yamagami.

[05:20] Sakura

I'm sure you'll do great in your new division as well.

[05:23] Yamagami

Thank you very much, Dr. Nagata.

[05:26] Ito

Well, thank you for coming over!

[05:29] Ito

Did you just come from your night shift, Dr. Nagata?

[05:32] Nagata

Yes. I've learned so much from Captain Yamagami.

[05:37] Shun

Who... is that?

[05:40] Daigo

That's Dr. Nagata.

[05:42] Daigo

I believe she's with the DMAT over at Hinomoto University Hospital.

SIGN Tokyo Firefighter

SIGN °Trivia

SIGN A Tokyo Fire Department internal magazine full of useful information for its employees

[05:45] Daigo

I saw her in *Tokyo Firefighter*.

[05:53] Igarashi

Daigo, the gear is completely new, and hasn't been broken in, so be careful.

[05:57] Daigo

Yes, sir.

[05:58] Yamagami

Nagata-sensei, that's Toake Daigo.

[06:06] Sakura

He's so young.

[06:09] Sakura

I never could have imagined it

[06:11] Sakura

back then.

[06:14] (Flashback) Sakura

He was very lucky to be rescued by such an experienced person.

[06:19] (Flashback) Sakura

Accurately locating the median nerve in that situation would be difficult even for a doctor.

[06:25] (Flashback) Sakura

Let alone cutting the rebar with an air saw without touching it.

[06:31] Yamagami

Yes.

[06:32] Yamagami

It doesn't match, does it?

[06:34] Yamagami

The skill with the age.

[06:35] Yamagami

The career.

[06:37] Yamagami

There's a reason why Toake's become like this.

[06:42] Nagata

A reason?

[06:44] Yamagami

His dedication really is wonderful.

[06:47] Yamagami

However...

[06:53] Yamagami

Nagata-sensei!

[06:55] Yamagami

I'd like you to keep an eye on Toake.

[06:57] Yamagami

Please.

[06:58] Nagata

What?

[07:00] Yamagami

Excuse me.

[07:04] Nagata

Yamagami...

[07:10] Announcer

Report of a fire in Komaishi!

[07:12] Announcer

Komaishi, Hiiragicho, 2-5-3.

[07:16] Announcer

Fire in the Himura printing facility!

[07:19] Announcer

*Special-order dispatch for Musashigawa Rescue,
Fuwa Rescue, Koganeyama Ambulance!*

[07:23] Announcer

*According to the call made
to emergency services,*

[07:27] Announcer

there are multiple 252s!

[07:32] Daigo

Fire engine moving out.

[07:35] Daigo

Turning left!

[07:38] Daigo

Please wait there.

[07:41] Daigo

Thank you for your cooperation.

[07:49] Igarashi

Another call to emergency services
reports that the fire is still burning.

[07:54] Yamagami

What's the word on the 252s?

[07:56] Igarashi

According to the first responders,

[07:58] Igarashi

they are unable to evacuate
for an unknown reason.

[08:04] Igarashi

Copy that!

[08:05] Igarashi

There seem to be powder
materials inside the building.

[08:12] Usui

The fire is spreading, right?

[08:14] Usui

If that powder becomes
airborne and ignites...

[08:25] Shun(M)

A dust explosion.

[08:27] Shun(M)

*Screw this. I'm not going
to let a single person die!*

[08:30] Shun(M)

Not on Captain Yamagami's last day!

[08:39] Chief

Komai battalion chief to the
captain of Fuwa Rescue.

[08:43] Chief

These are your orders.

[08:45] Chief

Fuwa Rescue is to cooperate
with Komai Company

[08:48] Chief

and enter from the
second floor's west entrance.

[08:52] Chief

Your are to suppress the fire and conduct
search and rescue on the second floor.

[09:00] Igarashi

Opening door!

[09:06] Igarashi

Four 252s secured.

[09:09] Shun

Is there anybody else inside?

[09:14] Shun(m)

This is an emergency door.

[09:16] Shun(m)

Why didn't it open?

SIGN Marker

SIGN Rotary Press

SIGN Marker = Place the fire started

[09:21] Igarashi

The fire started on the west
side of the second floor,

[09:23] Igarashi

close to the rotary press.

[09:25] Igarashi

The other squad is already
working to extinguish the fire,

[09:27] Igarashi

so we'll be entering here.

[09:29] Igarashi

Split into groups of two,
and search for survivors.

[09:31] All

Yes, sir!

[09:32] Yamagami

According to the facility manager,

[09:35] Yamagami

only the four people already
rescued were working today.

[09:38] Yamagami

But we still can't let our guard down!

[09:41] Igarashi

They have 12 rotary presses.

[09:43] Igarashi

There are many blind spots.

[09:45] Igarashi

Let's go clockwise and
check each press one by one.

[09:48] All

Yes, sir!

[09:50] Igarashi

Mask up!

[09:51] Daigo

Tank pressure is 25 MPa.

[09:54] Daigo

We've got twenty minutes!

[09:55] Shun

Ready to enter!

[09:57] Igarashi

Enter!

SIGN Press

[10:01] Yurie

Fuwa Rescue is now going in.

SIGN Tokyo Fire Department Public Relations Division

Head of the News Team

Sato Yurie, Fire Lieutenant

SIGN Mochizuki, Fire Sergeant

[10:03] Yurie

The hyper 3HR and 8HR have arrived on site.

[10:07] Yurie

3HR will enter the first floor to determine
what kinds of powder materials are present.

[10:16] Yurie

Wait... isn't that...

[10:31] Yamagami

Completed sweep of the second floor for survivors!

[10:38] Igarashi

No 252s!

[10:40] Igarashi

Captain Yamagami, what about that powder material?

[10:45] Yamagami

I see. Copy that.

[10:47] Yamagami

It is not toxic!

[10:49] Yamagami

It's something akin to flour.

[10:51] Yamagami

It's used to prevent the freshly-printed products from sticking to each other.

[10:55] Yamagami

It's securely sealed and kept in the material storage on the first floor.

[10:58] Igarashi

All right!

[11:00] Igarashi

It looks like we don't have to worry about a dust explosion.

[11:03] Narrator

A dust explosion happens when airborne particles smaller

[11:08] Narrator

than 500 micrometers reach a certain concentration.

[11:11] Narrator

A spark or static electricity can cause them to ignite, resulting in an explosive combustion.

SIGN Oxygen

SIGN Particle

[11:19] Narrator

The particles are very fine,

[11:22] Narrator

meaning they have a very high surface area compared to their volume.

[11:28] Narrator

As there is always oxygen surrounding these particles,

[11:32] Narrator

they combust extremely well.

[11:34] Narrator

Should any one particle be ignited,

[11:38] Narrator

*it causes a chain reaction
which culminates in an explosion.*

SIGN Mission Command HQ

[11:46] Chief

Mission HQ to all squads.

[11:48] Chief

There are no 252s remaining.

[11:50] Chief

Our main objective is to extinguish
the fire at its origin.

SIGN First responders (Komai Company)
is flowing water

SIGN marker

SIGN Rotary press

SIGN Rotary press

SIGN Flow water

SIGN Special Fire Extinguishing
Companies enter

SIGN Emergency stairs

[11:53] Chief

Inokuchi 1, Nakarenjaku 1, move to the
west-side emergency exit and begin flowing water.

[11:59] Chief

Attack the fire source from both
sides and get it under control.

[12:02] Igarashi

The smoke ducts are working,

[12:04] Igarashi

so visibility inside is somewhat okay.

[12:08] Igarashi

But the intensity of the
fire simply won't go down.

[12:11] Igarashi

There may be some kind of
special material fueling it.

[12:14] Person

Roger.

[12:15] Person

Mask up!

[12:16] Person

Entering!

[12:28] Shun

Hey, Daigo...

[12:30] Shun

The color of the smoke over there changed.

[12:34] Shun

Isn't that kind of weird?

[12:37] Shun

Do you also see that something's in the smoke?

[12:41] Daigo

You're right!

[12:42] Shun

Could it be?

[12:43] Shun

Is that smoke duct sucking up
some sort of powder?

[12:50] Usui

But... I mean...

SIGN 2F Smoke Duct

[12:53] Igarashi

That's shouldn't be.

[12:54] Igarashi

The smoke ducts aren't connected to the
material storage on the first floor.

[12:58] Shun

But the fact that it's being
blown out of the ducts

[13:02] Shun

means that the powder is being
sucked in somewhere, right?

[13:10] Yamagami

Fuwa Rescue captain to Mission HQ.

[13:12] Yamagami

We have spotted powder in the
smoke coming from the ducts.

SIGN 2F Smoke Ducts / Dust Collection Duct Cross Section

SIGN Sparks Powder?

SIGN Fire

[13:16] Yamagami

As sparks from the fire are getting sucked
into the ducts along with the smoke,

[13:20] Yamagami

the powder may be igniting
somewhere in the ducts.

[13:30] Chief

Urgent, urgent!

[13:32] Chief

Mission HQ to all squads.

[13:33] Chief

There is a chance of a dust explosion.

[13:36] Chief

Pull back until we know it's safe again.

[13:51] Igarashi

Shun.

[13:53] Shun

Oxygen tank pressure is at 17 MPa.

[13:55] Shun

Twelve more minutes of use.

[14:00] Shun

This must mean someone is inside!

[14:06] Yamagami

Onoda!

[14:14] Daigo

Shun is probably right about this.

[14:17] Daigo

There's no time to wait. The two of us will go in.

[14:22] Igarashi

Daigo!

[14:22] Igarashi

Shun!

[14:25] Yamagami

Hey! Come back!

[14:26] Chief

Fuwa Rescue is going in again?

[14:28] Chief

Hey!

[14:29] Chief

What the hell are you doing?

[14:30] Yurie

They're going in again?

[14:33] Amakasu

I see.

[14:34] Amakasu

Onoda's going in.

[14:37] Amakasu

Nice.

[14:39] Amakasu

It's very Asahina.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer In Orange

[14:48] Yamagami

Fuwa Rescue captain to

Fuwa Rescue 3rd squad member.

[14:51] Yamagami

Come back! Toake!

[14:53] Yamagami

Onoda won't answer the radio!

[14:55] Yamagami

Get him, and get out of there immediately!

[14:57] Yamagami

There's going to be a dust explosion!

[14:59] Yamagami

Toake, Onoda, come back!

[15:03] Daigo

Fuwa Rescue 3rd squad member
to Fuwa Rescue captain.

[15:06] Daigo

The second floor's ducts
sucking up the powder

[15:09] Daigo

despite not being connected to the
first floor material storage suggests...

[15:14] Daigo

*that someone has taken some and
unsealed it on the second floor.*

[15:19] Daigo

This... is maybe...

[15:27] Igarashi

Captain Yamagami.

[15:29] Igarashi

The fire is refusing to extinguish.

[15:31] Igarashi

It really seems like...

[15:35] Daigo

...this might be a case of arson!

[15:37] Shun

Is anybody here?

[15:39] Shun

Anyone?

[15:41] Daigo

I was already thinking something was off
with the emergency door not opening.

[15:45] Daigo

They took this step to prevent the pump squad

[15:47] Daigo

*from getting in until the
dust explosion happened.*

[15:50] Daigo

If that is the case,

[15:51] Daigo

it would explain why we couldn't
find them during our sweep.

[15:54] Daigo

They were hiding.

[15:56] Igarashi

But if that were the case,

[15:59] Igarashi

they must have escaped by now.

[16:01] Daigo

No, the color of the smoke changing from the powder inside it only started just now,

[16:05] Daigo

which means they are still in the facility!

[16:08] Daigo

*For whatever reason,
they have remained on site!*

[16:16] Shun

Is anybody there?

[16:19] Shun

Damn it.

[16:21] Shun

Where are they?

[16:22] Daigo

I believe Shun realized this,

[16:25] Daigo

but didn't have the leeway to explain before rushing in!

[16:29] Amakasu

Onoda Shun has sharp instincts. Good.

[16:34] Amakasu

And Daigo is astute.

[16:38] Amakasu

He understood his buddy immediately.

[16:44] Amakasu

Way faster than I did...

[16:51] Daigo

How's it look, Shun?

[16:52] Daigo

Do you see them?

[16:59] Shun

There!

[17:01] Shun

Urgent, urgent!

[17:02] Shun

252 located!

[17:04] Shun

All you all right?

[17:14] Shun

He's unconscious!

[17:15] Shun

CPA!

SIGN CPA = Cardiopulmonary arrest

[17:19] Daigo

Lower him down!

[17:20] Daigo

There's not enough space up there!

[17:28] Shun

Daigo is performing chest compressions!

[17:31] Yamagami

Fuwa Rescue captain to Mission HQ!

[17:33] Yamagami

We've got a 252, adult male, level 300.

[17:36] Igarashi

Bring the rescue squad around to
the east-side emergency exit.

[17:40] Usui

Yes, sir!

[17:43] Yamagami(m)

*It's gotten to the point where
the sparks are visible now...*

[17:47] Yamagami

A dust explosion could occur at any moment!

[17:51] Daigo(M)

What the...

[17:53] Daigo(M)

What are those claw-marks on his neck?

[17:58] Daigo(M)

The smoke ducts are functioning...

[18:00] Daigo(M)

*He shouldn't have breathed
in that much smoke.*

[18:07] Daigo

252 has regained consciousness!

[18:09] Daigo

Breathing has also resumed!

[18:12] Daigo

We're bringing him out!

[18:13] Yamagami

Go towards the east-side emergency exit.

[18:16] Yamagami

We're coming to help!

[18:17] Yamagami

Hurry up, Toake! Onoda!

[18:20] Chief

*We have a report that the
ducts' dampers won't close.*

[18:23] Chief

Closing all the intakes will be difficult,

[18:26] Chief

so we are considering trying to

destroy the ducts from the outside.

[18:29] Chief

Everyone other than 8HR and Fuwa Rescue,

[18:32] Chief

prepare for the dust explosion and retreat.

[18:35] Daigo

The east-side emergency
exit is 20 meters away.

[18:40] Daigo(m)

Resuscitating him took quite a bit of time.

[18:45] Daigo(m)

*Both the powder concentration and
ignition potential are too high!*

[18:50] Yurie

According to Assistant Fire
Sergeant Toake's report,

[18:52] Yurie

four one-kilo bags of
powder have been sucked up.

[18:56] Yurie

Even if they shut down the
ducts now, it's too late...

[18:59] Mochizuki

All the conditions are right for an ignition.

[19:03] Yurie(m)

*The only thing they can do is
destroy the ducts from the outside.*

[19:06] Yurie(m)

But isn't it too late?

[19:09] Amakasu

This is exact, right?

[19:12] Amakasu

Everyone's position?

[19:14] Yurie

Yes, sir.

[19:15] Yurie

It's GPS.

[19:17] Toyomu

Assistant Chief Amakasu.

[19:19] Toyomu

We're ready.

[19:21] Amakasu

All right.

[19:22] Amakasu

The coordinates remain.

[19:24] Amakasu

Go.

[19:27] Amakasu

Thank you, Fire Lieutenant Sato.

[19:33] Amakasu

Going against orders.

[19:35] Amakasu

Only a handful of geniuses can afford to do such a thing.

[19:41] Amakasu

Because...

[19:42] (Flashback) Matoi

What's happening in July two years from now?

[19:53] Amakasu

Not doing it is even worse!

[19:56] Daigo

Ten meters to the east-side emergency exit.

[20:05] Shun(M)

Damn, my arms...

[20:07] Shun(M)

This is because I had to climb up so high.

[20:10] Narrator

Including their oxygen tanks, the equipment weighs 20 kilos.

[20:16] Shun(M)

But Daigo's got it even worse.

[20:18] Shun(M)

He was doing chest compressions in full gear for several minutes!

[20:24] Daigo

Shun, we're almost there.

[20:26] Daigo

Hang on!

[20:30] Igarashi

Daigo! Shun! Igarashi here.

[20:33] Igarashi

We've arrived at the east-side emergency exit.

[20:35] Igarashi

We'll come assist!

[20:36] Shun

No, we're fine.

[20:39] Shun

It's cramped in here, and we can already see the exit!

[20:42] Daigo

Shun!

[20:43] Shun

More importantly,

[20:45] Shun

please stand back, so you don't catch any of the blast.

[20:48] Shun

Just in case.

[20:52] Shun(M)

I'll protect you from the explosion no matter what.

[20:56] Shun(M)

In exchange, I want you to tell me what happened here.

[20:59] Shun(M)

Are you really... the arsonist?

[21:03] Shun(M)

Why?!

[21:04] Shun(M)

Why would you do this?

[21:07] Shun

You're an idiot, but you still can't die!

[21:11] Shun

You might have some reason,

[21:15] Shun

but tell me what it is!

[21:18] Shun

I'll listen.

[21:23] Igarashi

Daigo, Shun, hurry!

[21:26] Usui

There's no time!

[21:27] Shun

Igarashi-san!

[21:30] Shun

Please take him.

[21:42] Shun(m)

Good.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer In Orange

SIGN Preview

[23:20] Narrator

According to the safety reference for traveling on the streets,

[23:25] Narrator

fire engines must be painted vermilion in color.

[23:28] Narrator

The emblem of the

Fire Department is a snow crystal.

[23:32] Narrator

*Another symbol of the firefighters
is their multi-purpose axe.*

[23:36] Narrator

*And the fireman's standard was flown by
the local fire brigade in the Edo period.*

[23:42] Narrator

The elite squad, Fire Company M, moves out!

[23:46] Narrator

Next time, "The Heroes Assemble."

[23:46] [SONG] txt

The Heroes Assemble

Revision #1

Created 2024-06-03 06:28:12 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee